



(注 音 本)

F EIZHU DE GE 肥猪的歌

高 倉 輝 著

WENZI GAIGE CHUBANSHE
文 字 改 革 出 版 社

FEIZHU DE GE
肥 猪 的 歌

ZHUYIN BEN
(注 音 本)

高倉輝著 路 瑛譯

本社注音

* * *

北京市書刊出版業營業許可証出字第90号

WENZI GAIGE CHUBANSHE CHUBAN
文 字 改 革 出 版 社 出 版

北京朝陽門內前拐棒胡同17号

新华書店發行 文字改革實驗工場印刷

統一書号:9060·164 字數:1,020行

開本:787×1092 1/32 印張:2 3/16

1958年9月第1版

1958年9月第1次印刷

印數1—2,400册

定價:(5)0.16元

J257
K276

出版說明

高倉輝是日本的革命作家，日本共产党中央委員。他生在 1891 年，在京都帝国大学畢業后，就在母校任教，同时开始了文学創作活动。后来住到乡間和貧农生活在一起，并参加了他們的斗争。这时，他才成为共产主义者。他曾四次被反动政府逮捕入獄，1948 年又被麦克阿塞非法逮捕，由于日本人民的抗議，才得到釋放。他的作品很多，著名的有長篇小說《高瀨川》《农民的歌》《狼》《箱根風云录》等。

高倉輝也是日本作家中积极的文字改革者。他認為“人民大众受不到教育，他們不懂得汉字，他們被这些高深的字难倒了”，因此他的作品就減少使用汉字，尽量拿假名拼音来写日本劳动人民的語言，避免日本知識分子爱用的那些汉字詞彙。他的作品又力求通俗，企圖直接写給劳动人民看。

这本《肥猪的歌》就是他直接写給劳动人民看的作品的一种，写的是封建地主压迫下的日本农民的生活。虽然写得很簡短，很淺近，很朴素，但是有極大的感动力。

本書另有蕭蕭的譯本，1955 年由人民文学出版社出版为“文学初步讀物”。我們出的是本書的重譯本，譯文較原譯本更口語化，同时也改正了原譯本一些翻譯上的錯誤。

Tuōlā gē zuò wǒ jiā de shàngmén nǚxù nèi nián, tā
托拉哥做我家的上門女婿那年，他

èrshí yī, wǒ shíjiǔ, wǒ
二十一，我十九，我

liángkǒu jiù chà liǎng
倆口兒就差兩

suì. Tā míngzì jiào
歲。他名字叫

Tuōlā'ào, kěshì tā bǐ
托拉奧，^①可是他比

māo hái dǎnr xiǎo, shì
貓還胆兒小，是

ge pàshì, méi gúqì de
個怕事，沒骨氣的

nánren.
男人。



wǒ jiā tǐng qióng.
我家挺窮。

Tuōlā gē jiā yě bù bǐ wǒ
托拉哥家也不比我

jiā qiáng duōshǎo, shuōqilai bàn-jīn-bā-liǎng, dōushì gěi
家強多少，說起來半斤八兩，都是給

dìzhǔ zhòngdì de qióng diànhù. Nǐ ruòshì yìng zhǎoxiē
地主種地的窮佃戶。你若是硬找些

① 日文虎雄的音譯。老虎的意思。

chābié, nèi jiùshì wǒ diē-niáng guāng yǒu wǒ zhème yíge
差別，那就是我爹娘光有我这么一个

guānnǚ, yíjiā sān kǒu còuhezhe hái guòdeqù; Tuōlā gē jiā
閨女，一家三口兒湊合着還過得去；托拉哥家

ne, jìnshì hòushēng, tā yòu shì lǎo-sān, suǒyǐ, yàome zuò
呢，尽是后生，他又是老三，所以，要么做

rénjia de yǎnglǎo nǚxù, yàome shàng zhènlǐ de gōngchǎng
人家的养老女婿，要么上鎮里的工廠

qù zuò huór, biéde zài yě méi sha chūlù le. Kě nàzan,
去做活兒，別的再也沒啥出路了。可那啥，

shìdào gēn xiànzài chàbuduō, dào chù gōngchǎng dōu zài
世道跟現在差不多，到處工廠都在

jiē-èr-lián-sāndì wǎngxià cái rén, shàng nǎr qù zhǎo zhèi
接二連三地往下裁人，上哪兒去找這

wǎn fàn ne?

碗飯呢？

Wǒ jiā yě méi xiǎngdao tiānxià jìngyǒu rén qíngyuàn
我家也沒想到天下竟有人情願

shàng zhème ge hánǎng rénjiā lái dāng shàngmén nǚxù de
上這麼個寒伥人家來當上門女婿的

ne. Wǒ jiā qiánqianhòuhòu jìnshì gāoshān, shānjiǎo xià
呢。我家前前后后尽是高山，山脚下

liúze tǐngjíde héshuǐ, huānghuāngliángliángde shòudì,
流着挺急的河水，荒荒涼涼的瘦地，

Dōng yí kuài, Xī yí kuài, sǎn zài hé liǎng páng. Zánmen
東一塊，西一塊，散在河兩旁。咱們

nèige cūnzhuāng, lí zhènshàng yǒu èrshí lái lǐ dì, cóng Chūn
那個村庄，離鎮上有二十來里地，從春

dào Qiū, jiàntiān dǎ zhènshàng kāilái yí tàng gōnggòng qìchē,
到秋，見天打鎮上開來一趟公共汽車，

yídào Dōngtiān, xuědì bù háo zǒu, lián zhèi tàng chē yě
一到 冬天，雪地 不好走，连 这趟 车 也
tíngle. Zhù zài zhème ge qióng shāngōu lǐ, guāng gěi rén
停了。住 在 这么 个 穷 山沟 里，光 给 人
zhòng qī bā mǔdì shì húbuliáo kǒu de. Wǒ diē-niáng lián
种 七 八 亩地 是 糊不 了 口的。我 爹娘 连
wǒ sān kǒu, yòu shì shāotàn biān zhúlǒu, yòu shì zuò
我 三 口 儿，又 是 烧炭 编 竹篾，又 是 做
duǎn-gōng sháde, zhěngniánjiē lèide zhíbuqǐ yāo lai, hái
短工 啥的，整 年 价 累得 直不 起 腰 来，还
chī bù bǎo chuān bù nuǎn.
吃 不 饱 穿 不 暖。

Shuōqǐ yīnyuán lai, pà shì mìnglǐ yǒushù de ba, zuò-
說起 姻緣 来，怕 是 命里 有数 的吧，做
mèng yě méi xiǎngdao Tuōlā gē shàng wǒ jiā lái zuò nǚxù
梦 也 没 想到 托拉 哥 上 我家 来做 女婿
la!
啦!

2

Nàzan, cánjiān yěba, mùtàn, shūcài yěba, fánshì
那啥，蚕茧 也吧，木炭，蔬菜 也吧，凡是
zhuāngjiārén shǒulǐ chū de dōngxi, yàngyang dōu zài wǎng-
庄稼人 手里 出 的东西，样样 都在 往
xià diējià, zhíyǒu niú gēn zhū wǎngshàng zhǎng, suóyǐ yáng
下 跌价，只有 牛 跟 猪 往上 涨，所以 养
mǔzhū lái mài zhūzǎi de, dào néng zhuàn bùshǎo qián.
母猪 来 卖 猪崽子的，倒 能 赚 不少 钱。

Wǒ diē chéngtiān láodaozhe, xiǎng còu jǐge qián lái wèi-
我 爹 成天 唠叨着，想 凑 几个 钱 来 喂
shàng yì zhī xiǎo mǔzhū, kě jǐnguǎn láodao, qián hái shì
上 一 只 小 母猪，可 尽管 唠叨，钱 还是
yíge zǐr yě lāobudào shǒu.
一个 子儿 也 捞不到 手。

Lí zhènshàng sānshí duō lǐ kāiwài, hé xià yóu nàige
离 镇上 三十 多 里 开外，河 下游 那个
cūnzhuāng lǐ, zhùzhe yíge shēngkǒu yázi, cháng shàng zán
村庄 里，住 着 一个 牲口 伢子，常 上 咱
cūn lái. Rénmen guǎn tā jiào “Hàimùjīn”. Suīshuō shì ge
村 来。人 们 管 他 叫 “害目金”。虽 说 是 个
shēngkǒu yázi, què yě shōu cánjiǎn, zhúliǔ, hái mǎimài
牲口 伢子，却 也 收 蚕茧、竹篾，还 买卖
zhūzǎi, zhǐ yào yǒu-lì-kě-tú, tā dōuděi chāshàng yìshǒu.
猪崽，只 要 有利可图，他 都得 插上 一手。
Zhèige “Hàimùjīn” yì zhī yǎn shì xiāde, yì nǎodai huābái
这个 “害目金” 一 只 眼 是 瞎的，一 脑袋 花白
tóufa. Tā nàige rén na, xīn kě dú le, yòu yīn yòu sǔn,
头 发。他 那 个人 哪，心 可 毒了，又 阴 又 损，
jiù zhīdao kuāng rénjiā de qián. Zán cūnshàng nàige
就 知道 诓 人 家 的 钱。咱 村上 那个
yǒumíngde lǐnsèguǐ—Mǎzīhēi lǎotóuz, jiù shàngguo yí cì
有名 的 吝啬鬼——马兹黑 老头子，就 上过 一 次
dàdàng. Tóunián, Mǎzīhēi lǎotóuz xiān tā nà lǎo-mǎ bù hǎo
大当。头 年，马兹黑 老头儿 嫌 他 那 老 马 不 好
shǐhuan, tiēshàng yìbǎi èrshí yuán dànyáng, tuō “Hàimùjīn”
使唤，贴 上 一 百 二 十 元 大洋，托 “害目金”
huànláile yì pǐ xīn-mǎ. Nàzan, shuōqi yìbǎi èrshí yuán
换 来 了 一 匹 新 马。那 嘛，说 起 一 百 二 十 元

dàiyáng, zánmen qióng láobǎixìng dōu shēnchū shétou, yáoyao
大洋，咱們 窮 老百姓 都 伸出 舌头，搖搖
nǎodai, shízài shì liǎobuqǐ de yí dà bǐ kuǎnz ne. Lǎotóu zì
腦袋，實在 是 了不起 的一大筆 款子 呢。老头兒 自
yǐwéi mǎizhe yì pǐ hǎo shēngkǒu, féng rén biàn chuī, gāo-
以為 買着 一匹 好 牲口，逢人 便 吹，高
xìng de kuài shàngtiān la. Hǎo-jǐng-bù-cháng, gébuliǎo
興得 快 上天 啦。好景 不 常，隔不 了
duōshǎo rìzǐ, zhèi pǐ hǎo mǎ jìng què qǐ tuǐ lái le. Gāo yì
多少 日子，這 匹 好 馬 竟 瘸起 腿 來了。高 一
jiǎo āi yì jiǎo de, lián tuóhuò yě tuó bù wěn. Zhèixiàz
脚 矮 一 脚的，連 馱貨 也 馱 不 穩。這下子
kě bǎ lǎotóu qìhūn le, qìhūhū bǎ “Hàimùjīn” zhǎolai,
可 把 老头兒 氣 昏 了，氣 呼呼 把 “害目金” 找來，
nàode liǎn hóng bó zǐ cū. Kě Hàimùjīn yìdiǎnr bú zài hu,
鬧得 臉 紅 脖子 粗。可 害目金 一點兒 不 在乎，
lěngbīngbīng shuō dào:

冷冰冰 說道：

“Lǎotóu: Nǐ shì zěnmē shì nòng shēngkǒu lái zhe? Shuí

“老头兒：你 是 怎麼 侍弄 牲口 來着？誰

jiào nǐ nàme hěnjìn shǐhuan tā? Qiáo nǐ bǎ yì pǐ hǎo
叫 你 那麼 狠勁 使喚 牠？瞧 你 把 一匹 好
shēngkǒu gěi zhētēng chéng zhèi déxing le.”

牲口 給 折騰 成 這 德行 了。”

Nǐ shuōshuō hái yǒu shá kě shuō de? Rénmen shuō
你 說說 還 有 啥 可 說的？人們 說

“Hàimùjīn” guǐjì tǐng duō, tā gěi què mǎ niànzhòu, néng
“害目金” 詭計 挺 多，他 給 瘸 馬 念咒，能

jiào tā bàn-ge lái yuè zǒudàoer bù bō.
叫 牠 半個 來 月 走道兒 不 跛。

Yǒu yī tiān, “Hàimùjīn” shàng wǒ jiā lái shōu zhúǒu,
有 一 天, ‘害目金’ 上 我 家 来 收 竹 篾,
gēn wǒ diē dāhuà, Dōng-chě-Xī-lā, bù zhī zěnde, chědao
跟 我 爹 搭 話, 东 扯 西 拉, 不 知 怎 的, 扯 到
Tuōlā gē shēnshang lái le:
托 拉 哥 身 上 来 了:

Hèi, zhēn còuqiǎo! Wǒmen lín cūn yǒu ge hòushēng
“嘿, 真 凑 巧! 我 們 鄰 村 有 个 后 生
yòu lǎoshi yòu nénggàn, gēn nǐmen jiā xiǎo Yīduǒ zhēnshì
又 老 实 又 能 干, 跟 你 們 家 小 伊 朵 真 是
tiānshēng de yíduìr!”
天 生 的 一 对 兒!”

“Bú shì quétuǐ ba? Nǐ nètào quétuǐ bǎxi, shuí
“不 是 瘸 腿 吧? 你 那 套 瘸 腿 把 戏, 誰
shòudelǎo!”
受 得 了!”

“Bù! Guīgui-júǐ bèizhe yìshuāng tuǐ li. Ó! Duì
“不! 規 規 矩 矩 备 着 一 双 腿 哩。哦! 对
la, tā jiā yǎng zhū, gǎnmíng shuōhǎo le, shuōbùdìng hái
啦, 他 家 养 猪, 赶 明 兒 說 好 了, 說 不 定 还
néng dài yì zhī xiǎozhū guòlai na.”
能 带 一 只 小 猪 过 来 哪。”

Shuí hái bù zhīdao “Hàimùjīn” shuōhuà bù kěkào,
誰 还 不 知 道 ‘害 目 金’ 說 話 不 可 靠,
shí-zhī-bā-jiǔ shì hùnnòng rén. Kěshì, wǒ diē xiǎng xiǎo-
十 之 八 九 是 胡 弄 人。可 是, 我 爹 想 小
zhū dōu kuài xiǎngfēng le, Qīnzi pǎodao Tuōlā gē cūnshang
猪 都 快 想 瘋 了, 亲 自 跑 到 托 拉 哥 村 上
qù dǎtīng. Shuō yě qíguài, dǎtīng chūlai de, gēn “Hài-
去 打 听。說 也 奇 怪, 打 听 出 来 的, 跟 ‘害

mùjīn” shuō de, yìdiǎnr búchà. Zhèi jiù mángzhe tuō rén.
目金’說 的，一點兒 不差。這 就 忙 着 托 人
shuōméi, guò lǐtiē, méi děngdào guò nián, Tuōlā gē jiù
說 媒，過 禮 帖，沒 等 到 過 年，托 拉 哥 就
chéngle wǒ jiā de nǚxù le.
成 了 我 家 的 女 婿 了。

Nǚxù guòlai nèi tiān, zhào wǒ diē de yāoqiú, nán-jia.
女 婿 過 來 那 天，照 我 爹 的 要 求，男 家
bǎ yì zhī xiǎo-zhū dàngzuò péisòng sòngguolai. Xīnláng.
把 一 只 小 豬 當 做 陪 送 送 過 來。新 郎

méi dài shá hǎode, zhǐ dài
沒 帶 啥 好 的，只 帶

liǎng chuáng bǎobèi gēn
兩 床 薄 被 跟

yíge bāofu. Zài jiùshì
一 個 包 袱。再 就 是

nèi zhī xiǎo mǔzhū, zài
那 只 小 母 豬，在

lǜyóuyóude xīn zhúlǒu lǐ,
綠 油 油 的 新 竹 簍 里，

gūhēnggūhēngdi zhí hēng
咕 哼 咕 哼 地 直 哼

bíz. Zhèixiaz wǒ diē kě
鼻 子。這 下 子 我 爹 可

lèhuàile, yǎnjīng zǎo mī-
樂 壞 了，眼 睛 早 眯

chéng yì tiáo fèng, zābazhe
成 一 條 縫，啞 巴 着

zuǐ shuō:
嘴 說：



“Hēi! Tài hǎo la! Zhè mǔzhū zhēn hǎo. Shì Yuēkēsā
 “嘿! 太好啦! 这母猪真好。是约喀沙^①
 ba?” Bǎ xīn gūye gédao yìbiān bù lǐcǎi, yǎnjīng zhǐ
 吧?” 把新姑爷攔到一边不理睬, 眼睛只
 gēnzhe xiǎo-zhū zhuàn.
 跟着小猪轉。

3

Wǒ nèige nǚxù zhēnshì ge lǎoshirén. Chéngtiān jīn-
 我那个女婿真是 个 老实人。 成天 謹



jǐn-shènshe, āigèr hái
 謹慎, 矮个兒 还

hāzhe yāo, shuōqi huà
 哈着 腰, 說起 話

lai dī-shēng-xì-qì de,
 来 低 声細气 的,

yào bú zài yǎnqián, jiù
 要 不 在 眼前, 就

xiǎngbuqǐ tā lai. Wǒ jiā
 想不起 他 来。我 家

shuí yě méi juézhè tiānlè
 誰 也 沒 覺着 添了

ge rén. Kě gànqi huór
 个 人。可 干起 活兒

lai, tā zhēnshì ge néng-
 来, 他 真是 个 能

① 約喀沙——猪的品种之一。

shǒu. Tāmen nèi cūn bù biān zhúlǒu, tā yíguòlai jiù gēn
手。他們那村不編竹篾，他一過來就跟
wǒ diē xuézhē biān, bù jǐtiān jiù xuéhuì le, biānqilai yòu
我爹學着編，不幾天就學會了，編起來又
kuài yòu jīng, lián wǒ diē dōu gǎnbushàng tā.
快又精，連我爹都趕不上他。

“Nǐ jiā hǎo fúqì! Dǎ tiānshàng diàoxiàlaile ge hǎo
“你家好福氣！打天上掉下來了個好
nǚxù la!”
女婿啦！”

“Hāha! Tuōfú tuōfú!”
“哈哈！托福托福！”

Wǒ diē lède shénme sìde. Jiālǐ yǒule zhī xiǎo mǔ-
我爹樂得什麼似的。家里有了只小母
zhū, jiào tā lǎorénjiā
豬，叫他老人家
géwài gāoxìng, qīnshǒu
格外高興，親手
gěi dāle zhūjuàn, chéng
給搭了豬圈，成
tiān bùlìdì shìnòng tā.
天不離地侍弄它。

Huà fēn liǎngtóuér.
話分兩頭兒。

Wǒmen nàige lǎoye jiào
我們那個老爺叫
Mǎsīyà-Jìn'āiméng, rén-
馬司亞·盡埃蒙，人
men chēng tā Mǎsījìn.
們稱他馬司盡。



Tā zài zhènlǐ bàn yì suǒ shāchǎng, zìgèr dāng zǒng-
他在鎮里辦一所紗廠，自個兒當總
jīnglǐ. Tā yìjiā zhù zài wǒmen cūn zhèng-zhōngxīn, yì
經理。他一家住在我們村正中心，一
zuò bái-qíáng hóng-zhuān de lóufáng, huóxiàng ge yámen.
座白牆紅磚的樓房，活像個衙門。

Wǒ jiā shì tāde diànhù, yě shì tāde shǒuxià rén.
我家是他的佃戶，也是他的手下人。

Wǒmen cūn de lǎobǎixìng dōu bàishàng yíge dìzhǔ zuò
我們村的老百姓都拜上一個地主做
zìjide lǎoye. Dānglè shǒuxià rén, chúle jiāo dìzū, hái dé
自己的老爺。當了手下人，除了交地租，還得
cháng tì zìgèrde lǎoye báigānhuór. Pèngdao lǎoye jiā
常替自個兒的老爺白干活兒。碰到老爺家
bàn ge hóng-bái xǐshì sháde, shǒuxià rén jiù dé yìjiāz dōu
辦個紅白喜事啥的，手下人就得一家子都
qù bāngmáng. Měi-féng guònián guòjié, lǎoye yě bā shǒu-
去幫忙。每逢過年過節，老爺也把手
xià rén jiàoqu, bái jiǔxí qǐng dàhuǒr chī yí dùn. Hái
下人叫去，擺酒席請大伙兒吃一頓。還
yǒu shíhòu, shǒuxià rén yào jièqián sháde yǒu kùnnàn,
有時候，手下人要借錢啥的有困難，
jiù dé zhǎo lǎoye, qǐng tā xiǎng bànfǎ.
就得找老爺，請他想辦法。

Nàzan, Mǎsījīn lǎoye yǒu sìshí duō suì le ba, tóufa
那嚕，馬司盡老爺有四十多歲了吧，頭髮
yě huābái le, liǎnshàng gěi jiǔ shāode tōnghóng. Ruòshì
也花白了，臉上給酒燒得通紅。若是
Tuōlā gē bù hé lǎoye de xīnyì, nà wǒmen yìjiā dōu béng
托拉哥不合老爺的心意，那我們一家都甬

xiǎng guò shá hǎo rìz, Xiè-tiān-xiè-dì, wǒ nài nǚxu shì
想 过 啥 好 日 子。 謝 天 謝 地， 我 那 女 婿 是
ge zài lǎoshi búguò de rén, wǒ jiā yě jiù yòngbuzháo cǎo
个 再 老 实 不 过 的 人， 我 家 也 就 用 不 着 操
zhèi fèn xīn la.
这 份 心 啦。

Dì-èr nián Chūntiān, wǒ jiā nài mǔzhū, xiàle bā zhī
第 二 年 春 天， 我 家 那 母 猪， 下 了 八 只
xiǎo zhūzǎiz. Wǒ diē lède liǎnshang nèige xiào! Huān-
小 猪 崽 子。 我 爹 乐 得 臉 上 那 个 笑！ 欢
tiān-xǐdì bǎ zhūzǎi mài le. Diē huóle zhème dà suìshu,
天 喜 地 把 猪 崽 卖 了。 爹 活 了 这 么 大 岁 数，
zhèi háishì tóuyìzāo zhuànqián ne.
这 还 是 头 一 遭 赚 钱 呢。

“Hā! Rújīn zán
“哈！ 如 今 咱

jiā rénshǒu yě bùquē
家 人 手 也 不 缺
le, zhū yé yǒule, wǎng
了， 猪 也 有 了， 往
hòu néng guò hǎo rìz
后 能 过 好 日 子
la. Zhèi dōu shì ní
啦。 这 都 是 你
gěi zán dàilái de yao!”
给 咱 带 来 的 哟！”

Diē cháng dāngzhe
爹 常 当 着

nǚxu zhème shuō.
女 婿 这 么 说。





Qiūtiān, wó yǎng le
 秋天，我养了
 ge nán-wá. Yīshuāng dà
 个男娃。一双大
 yǎnjīng zhǎng de gēn Tuō-
 眼睛长得跟托
 lā gē yí mú-yí yàng.
 拉哥一模一样。
 Mǎsījìn lǎoye gěi tā qǐ míng
 馬司尽老爷给他起名
 jiào Yuēxǐ'ào.
 叫约喜奥。

Wǒ diē bào le tóu-
 我爹抱了头
 shēng sūn zǐ, yě tǐng dé yì.
 生孙子也挺得意。

Kě hái méi mǔ zhū yáng zǎi zài nèi huí nà me dà lè lǐ!
 可还没母猪养崽子那回那么快乐哩！

4

Jiù zài zhèi nián de niándǐ chū le luàn zǐ la!
 就在这年的年底出了乱子啦！

Mǎsījìn de dà gūniang chū jià le, shàng Dōngjīng.
 馬司尽的大姑娘出嫁了，上东京。

Tīng rén shuō: Nán-jia shì zài Dōngjīng yí ge yámen lǐ
 听人说：男家是在东京一个衙门里
 dāngguānr de ne, xǐshì bàn de kě zhēn rè'nào, yì lián jǐ tiān,
 当官儿的呢，喜事办得可真热闹，一连几天，

cūnshang zhènshang dōu zài pāntán zhè shì. Dāngrán,
 村上 鎮上 都 在 攀談 這 事。 當然，
 wǒ quán-jia jiàntian shàng lǎoye jiā qù bāngmáng. Guòle
 我 全家 見天 上 老爺 家 去 幫忙。 過了
 jǐtiān, lǎoye dǎ Dōngjīng huílai, jiù shuō: Kāi ge wèiláo-
 幾天， 老爺 打 東京 回來， 就 說： 開 個 慰勞
 huì, bǎ zhè huí chūguo
 會， 把 這 回 出過
 lì de shǒuxià rén quán dōu
 力 的 手 下 人 全 都
 jiàoqu chī yí dùn. àn lǎo
 叫 去 吃 一 頓。 按 老
 guījǔ: Shàngwǔ qǐng yér-
 規矩： 晌午 請 爺兒
 menr, wǎnjiān qǐng
 們兒， 晚間 請
 niángmenr. Lǎoye zhǔn
 娘兒們兒。 老爺 准
 shì gāoxìng guòhuǒrle
 是 高興 過火兒了
 ba, zuìde Dōng-dǎo-Xī-
 吧， 醉得 東倒西



wāi, zhízhe bózi yě bù zhī rǎngxiē shá.
 歪， 直着 脖子 也 不 知 嚷些 啥。

Tiānhēile, jiǔxí yě sànle. Wǒ shōushiwán jiāhuo,
 天黑了， 酒席 也 散了。 我 收拾完 傢伙，
 zhèng xiǎngzhe jiā qu.
 正 想着 家 去。

“Wèi! Yīduǒ: Nǐ guòlai.”

“喂！ 伊朵： 你 過來。”

Lǎoye lěngbúfáng zhuāzhu wó shǒu, jiù wǎng lǐwū
 老爷 冷不防 抓住 我 手，就 往 里屋
 tuō. Wǒ xiàhuài la. Dāngrán la, xiānqián yùdào zhèi-
 拖。我 吓坏 啦。当然 啦，先前 遇到 这
 yàng, wǒ háo jǐ huí dōu guāiguaidi tīngcóng tā, tā ài
 样，我好 几 回 都 乖乖地 听从 他，他 爱
 zěnmeháo jiùdéi zěnmeháo. Zhè bùzhǐ wǒ yíge rén na,
 怎么着 就得 怎么着。这 不只 我 一个人 哪，
 shǒuxià rén de guīnǚ quán dōu shì hòu lǎoye, zhèi shì zán
 手下人 的 闺女 全 都 侍候 老爷，这是 咱
 zhèi dìfang de lǎo fēngqì, shuí gǎn wēiniù!? Kě xiànzài
 这 地方 的 老 风气，谁 敢 违拗!? 可 现在



wó yǒu nánren le, gēn
 我 有 男人 了，跟
 xiānqián bùnéng yíyàng
 先前 不能 一样
 le. Yé yǒu guòle mén
 了。也 有 过了 门
 de xiǎoxífū, jiào lǎoye
 的 小媳妇，叫 老爷
 kànshàng le, bùnéngbù
 看 上 了，不能不
 shì hòu tā. Kěshì, lǎotiān
 侍候 他。可是，老天
 na! Wó kě méi xiǎngdao,
 哪！我 可 没 想到，
 zhèige hǎo chāishi jīnr yě
 这个 好 差事 今儿 也

lúndao wǒ tóushàng lái le.
 轮到 我 头上 来了。